

SET. 289.11AM

MOR.

EL ECO.

DIRECTOR: Cecilio A. Robelo.

Tolle et lege.
Toma y lee.

Año I. Cuernavaca, Septiembre I de 1889. Núm. 35.

Se publica los domingos y algunos dias de fiesta cívica.

La suscripción vale en la República 25 centavos al mes.

NOMBRES DE LOS REYES DE MEXICO.

(CONTINÚA.)



4.—ITZCOHUATL ó ITZCOATL.—El jeroglífico de este rey se compone de una culebra (*cohuatl* ó *coatl*), y de unos harpones de que está circuida, que representan los dardos de obsidiana (*Itztli*) ó pedernal con que los mexicanos armaban sus flechas. De estos dos símbolos se forma la palabra compuesta *Itz-cohuatl* ó *Itz-coatl*, que Clavijero traduce: *Serpiente de itztli*, ó *armada con lancetas ó nabajas de la piedra itztli*.

En uno de los Códices que pertenecieron á Boturini, aparece escrito el nombre de *Itzcoatl* con el siguiente jeroglífico: una olla con agua y debajo una flecha de obsidiana. Esto, en concepto del Sr. A. Chavero, no es una escritura figurativa ni ideográfica, sino más bien un REBUS fonético de los que comenzaron á emplear los *tenochca* al progresar en su escritura, según iban progresando en civilización.

Dice á este propósito el Sr. Chavero:

"... fueron (los *tenochca*) alejándose más y más de los símbolos figurativos y aun de los ideográficos, para preferir, siempre que era posible, los fonéticos: primeramente siguieron la misma combinación gramatical de las palabras compuestas, y tomaban el sonido completo de los objetos representados, únicamente con la supresión de las desinencias y el aumento de las preposiciones que la gramática establecía para el lenguaje hablado: ya esto les dió dos vocales y muchas sílabas simples; pero más adelante, y acercándose ya al abecedario, comenzaban á tomar del sonido que daba cada figura tan

sólo la primera sílaba, y así llegaron á tener en su escritura las cinco vocales é innumerables sílabas simples."

De esto infiere el Sr. Chavero, siguiendo la opinión del Sr. Orozco y Berra, que así como no puede traducirse *Itzcoatl* "flecha de la olla de agua," sería también impropio interpretarlo por "culebra de obsidiana."

La consecuencia que deducen los dos ilustrados historiadores no nos parece exacta; porque podría aplicarse á una multitud de nombres que tienen dos ó más jeroglíficos, y en último análisis, se ignoraría el significado de muchos vocablos. Nosotros creemos que de dos ó más jeroglíficos de un objeto ó de una persona, el más antiguo es el figurativo, simbólico ó ideológico, y los últimos son los fonéticos. La escritura y la prolación de muchos nombres geográficos ofrecen ejemplos de nuestra aseveración.

El Sr. Neve, sin hacer caso del jeroglífico de la CULEBRA rodeada de dardos, ni del de la olla de agua con una flecha debajo, dice que debe escribirse *Ixcuauatl* y no *Itzcohuatl*, y que el vocablo significa: *cara de culebra*. Ningún jeroglífico, ni figurativo ni fonético, autoriza la interpretación del Sr. Neve. Tampoco tiene fundamento en la gramática, porque en el idioma *nahuatl*, las palabras compuestas de nombre y nombre siempre tienen al fin el nombre que rige, sin excepción. Según esta regla, siendo *cohuatl* la palabra que rige, por ser la última, é *ixtli* la regida, debería traducirse *culebra de cara*. *Cara de culebra* se dice en *nahuatl* *Coatlíxtli*.

Con el reverencial *tzin* el nombre se convierte en *Itzcoatzin* ó *Itzcohuatzin*.



5.—MOTECUHZOMA ILHUICAMINA.—Como hubo dos emperadores del mismo nombre, al primero lo distinguieron los mexicanos con el sobre-nombre

de ILHUICAMINA, y también con el calificativo *huehue*, viejo, que equivale al latino *senior*.

El jeroglífico de este emperador se refiere á su sobrenombre, de suerte que ha faltado á los intérpretes el auxilio del símbolo ó de las figuras para determinar la verdadera significación del nombre *Motecuhzoma*. Agréguese á esto, que como los tenochca no pudieron encontrar combinaciones jeroglíficas para escribir el nombre fonéticamente, no se pudo conservar en toda su pureza, y lo pronunciaron de diferentes maneras. La llegada de los españoles cuando reinaba un emperador del nombre de *Motecuzoma* vino á aumentar la confusión, pues ya se sabe que de todas las palabras que pasaban por sus labios, hacían los conquistadores un barbarismo. Ha sido, pues, necesario examinar escrupulosamente las diversas opiniones sobre la escritura de la palabra, para adoptar la mejor.

Clavijero, interpretando el nombre de *Motecuhzoma* refiriéndose al último de éste nombre, dice: "quiere decir *señor indignado*; mas no entiendo la figura."

El sabio D. Fernando Ramirez empezó á escribir un artículo etimológico de *Motecuhzoma* II, pero no llegó á publicarse.

Los Sres. Orozco y Chavero han adoptado la escritura *Motecuhzoma*, como la más propia y la que más se acomoda á su jeroglífico figurativo ó ideográfico, y dicen que se compone la palabra de *mo*, vuestro, de *tecutli*, señor, y *zomale*, sañudo, lleno de coraje: *Motecuh-zoma*, el Señor ó vuestro Señor sañudo ó lleno de coraje.

También es admisible la escritura *Moteuczoma*, porque es muy frecuente la metatesis en el idioma *nahuatl*; así se dice *necutli* ó *neuctli*, *tecutli* ó *teuctli*. Es poco usado este nombre con el reverencial *tzin*, pero cuando se le une como sufijo, toma la forma *Motecuhzomatzin*.

ILHUICAMINA significa—*El que tira flechas hacia el cielo*. (Torquem. Clav.) Se compone la palabra de *ilhuicatl* cielo, firmamento, y de *mina*, verbo que significa flechar, asaetear.

El jeroglífico de este rey se compone de un cuadrilongo, dentro de cuya área se ven figuradas simbólicamente las estrellas, el curso del sol y el sol mismo, cuyo conjunto da la idea de firmamento (Ilhuicatl); y de una espada ó flecha (*Mitl*), que está en la parte inferior del cuadrilongo, que representa la acción de flechar ó asaetear.

El Sr. Neve, sin discutir siquiera lo que enseñan los mexicanistas que hemos citado, asienta que el sobrenombre *Ilhuicamina* es una adulteración, que debe escribirse *Ilhuimitl*, é interpretando simultáneamente el *agnomen* y el *cognomen*, dice con suficiencia olímpica que *Motecuhzoma Ilhuimitl* significa:—"Tu señor, flechea seriamente en la caza, ó en la fiesta." Yo creo que quien flechea seriamente los jeroglíficos y la gramática, es el Sr. Neve. En el vocablo *ilhuimitl* no hay ningún elemento verbal que pudiera significar flechar ó flehear, como dice el Sr. Neve. *Ilhuimitl* se compone de *ilhuittl*, día de fiesta, un día de la semana, y de *mitl*, flecha; de suerte que significaría—"flecha del día de fiesta, ó de un día de la semana." ¿Tiene esto algún sentido preferible al del *cognomen* *Ilhuicamina*?

CECILIO A. ROBELO.

(Continuará.)

Es deber estrecho de la ciencia sondear todos los fenómenos; la ciencia es ignorante y no tiene el derecho de reír; un sabio que se ríe de lo posible, está en camino de ser un idiota.—V. HUGO.

Opúsculo curioso é instructivo.

(El Siglo XIX.)

Con el título "SETENTA REGLAS DE ORTOGRAFIA CASTELLANA, (que no están en la gramática,) compiladas é ilustradas con ejemplos," ha publicado en Cuernavaca, el distinguido jurisconsulto Sr. D. Cecilio A. Robelo, un pequeño é interesante tratadito, en el cual están compendiosamente formuladas muchas reglas de ortografía, que tanto la Academia de la lengua, como en general los autores de obras didácticas de aquella materia, han omitido ú olvidado.

Probablemente los autores de compendios, por no acumular y multiplicar las reglas, recargando la memoria de los discípulos para quienes escriben, y los autores de tratados extensos, por ocuparse más de la fisiología del idioma, que de su minuciosa perfección ortográfica, unos y otros han descuidado entrar en ciertos detalles que, á la verdad, no carecen enteramente de importancia, puesto que de la inobservancia de aquellos usos puede resultar una deplorable confusión en el lenguaje.

Los notables filólogos D. José Miguel Macías y D. Rafael Angel de la Peña, no han podido menos que reconocer el mérito y la originalidad del trabajo del Sr. Robelo, recomendándolo á cuantos deseen escribir correcto; aspiración que no solamente deben tener los literatos, sino todo aquel á quien desagraden los desatinos, es decir, todo el mundo. Los correctores de imprenta, y los tipógrafos, encontrarán allí resueltas muchas dudas que con frecuencia han de ocurrirles.

Como muestra del carácter de la obrita del Sr. Robelo, tomaremos de ella al acaso algunos ejemplos extractándolos por brevedad.

"Palabras en que hay *x* no pueden dividirse en la primera sílaba, como *e-xamen ex-acto*, porque la *x* tiene el sonido doble de *gs*, que se liga con las vocales que se le unen. Se exceptúa la voz *México* porque en ella la *x* suena como *jota*.

Las palabras *santo*, *santa*, cuando forman un nombre propio, no deben abreviarse, como el *Dr. San Juan*, el *Lic. Santa María*, el *mal de San Lázaro*, ni tampoco se escribirán con minúscula, como si compusiesen una sola voz, como *D. Justo Sanpedro*.

El autor aconseja que en tal caso se adopte la ortografía francesa, intercalando una raya, como en *M. de Saint--Jean* y escribiendo, v.g., *el Dr. San--Roman*, *el mal de San--Vito*, etc."

Por estos ejemplos se comprenderá que el opúsculo del Sr. Robelo tiene innegable originalidad y no escaso interés, y que debía ser conocido sobre todo, en las escuelas y en las imprentas.

* * *

Mucho obligan nuestra gratitud los benévolos conceptos expresados en favor de la obrita *Las Setenta Reglas*; máxime cuando procede de un periódico redactado tan sabiamente como *El Siglo XIX*.

Del mar salen las nubes que derraman la lluvia que fecundiza la tierra; de la misma manera de Alemania salen las ideas que mediante la música penetran en las almas.—V. H.

* * *

El mejor elogio que puede merecer un orador, es que uno de los oyentes exclame involuntariamente: "Eso es lo que yo quería decir hace mucho tiempo."

VOCES Y LOCUCIONES LATINAS

USADAS EN CASTELLANO;

Coleccionadas por

ROQUE BARCIA,

y adicionadas y anotadas por

C. A. Robelo.

ACTA EST FABULA. *Se acabó la representación de la pieza.* Se acabó la comedia, la farsa, la pantomima, el sainete.

AD CÆTUM GENITI SUMUS. *Hemos nacido para la sociedad.*

AD GLORIAM. *Por ó para la gloria.* Sólo el sabio trabaja para la gloria; los demás trabajan en provecho suyo.

AD HOC. *Por eso, para eso.* Estas palabras equivalen á las locuciones: «*Con este objeto,—para este fin—con tal motivo—para el caso, etc.*» Significan también un hombre adecuado ó especial para un objeto. «*Lo hicieron venir ad hoc y consiguieron lo que querían.*»

AD HOMINEM. *Al hombre.* Se llama argumento *ad hominem*, el que confunde á un adversario con sus propias palabras.

AD HONOREM. *Por el honor; sin interés ninguno.* Es decir, honoríficamente, sin ninguna retribución; *cargo honorario.*

ADHUC SUB JUDICE LIS EST. *La causa está aún en poder del juez.* Significa esta locución «*que aun no está resuelta una cosa, ó que una cuestión no ha recibido todavía una solución cualquiera*»

AD KALENDAS GRÆCAS. *En las kalendas griegas.* Aplazar un pago ó la solución de una cuestión á una época ilusoria. Equivale al refrán castellano: «*pagar tarde, mal y nunca.*»

Como los griegos no tenían Calendas en sus meses, esta circunstancia dió origen al proverbio que remitía *ad Kalendas græcas* las cosas que no habían de suceder jamás.

AD STATUAM CONFUGERE. *Acogerse á la estatua.* * Esto era lo que hacían los criminales ó acusados de ciertos delitos, cuando en lo antiguo gozaban algunas estatuas del derecho de asilo, particularmente la de Cesar entre los romanos, en cuya época se formó el proverbio: *Ad statuam confugere.*

NOTICIAS.

NACIONALES.

—Para celebrar la llegada del Obispo Portillo á Zatecas, un poeta ramplón F. A. T. hizo circular los siguientes versos:

Alta la frente,
Comparsa bella,
Porque ya merito tu estrella
Se va á ver brillar.
Tu voz de júbilo
Pueble el espacio
En el palacio
Y también en el pobre hogar.

Dice *El Combate* que ese poeta merece ir á la cabailleriza.

—La corteza de *coco* se emplea en diferentes objetos, pero ahora va á ser transformada en «*Blindaje celulosa*» para buques. Si una masa de celulosa es penetrada por un proyectil no se incendia por la fricción.

EXTRANJERAS.

—En la ciudad de Chicago háse hablado de elevar una estatua á Isabel la Católica, merced á cuyo desprendimiento pudo Cristóbal Colón equipar la flotilla que descubrió la América.

—No recuerda la historia banquete alguno tan concurrido como el que hace pocos días se verificó en el Palacio de la Industria en los Campos Elíseos de París.

Tomaron parte 13,000 convidados, entre ellos todos los alcaldes de Francia, senadores y diputados presididos por el Presidente Carnot. El banquete fué ofrecido por la municipalidad de París.

Se emplearon 50,000 copas, 80,000 platos, que puestos en rimeros darían una altura de 6,000 piés, es decir, seis veces más que la torre Eiffel, 34,000 tenedores, 20,000 cucharas, 40,000 cuchillos, 9,000 fuentes, 20,000 botellas, 20,000 servilletas, 5,000 vinajeras.

Se consumieron 600 azumbres de sopa, 125 de salsas, 6,600 libras de pescado, 3,400 de carne de vaca, 600 patos y 1,200 gansos.

Este inmenso banquete fué preparado por 1,400 cocineros y servido por 4,000 criados y 500 mayordomos.

—En Holanda la mujer soltera va siempre del brazo derecho del hombre, y la casada del brazo izquierdo: las novias entran, pues, á la iglesia del brazo izquierdo del novio, y salen del brazo derecho del esposo.

—Según los datos recogidos en los hoteles y casas de huéspedes, hay en París actualmente 2.300,000 extranjeros. Nunca se había registrado igual número de extranjeros en la capital del mundo.

—Sir Edward Walkin ha organizado una compañía con el capital de 1.000,000 de pesos para erigir en Londres una torre monumental destinada á la exposición de objetos raros y científicos. Se trata de construir esta torre con doble altura de la de Eiffel, á cuyo efecto se le consultará á éste la posibilidad de la erección.

—Entre Montevideo y Buenos-Aires va á instalarse el primer cable telefónico submarino á través de la bahía que separa la República Argentina del Uruguay.

—Entre los pajes del Shah de Persia viene una hermosa circasiana favorita del rey, á la cual, por respetos á la moral europea, se le ha dado el traje y las consideraciones de paje.

—Hay actualmente en los Estados Unidos 18,000 señoritas estudiando en diferentes universidades, unas para abogados, médicos; otras para perfeccionarse en distintas artes, como la pintura, música, etc.; 20,000 jóvenes del bello sexo trabajan en fábricas de algodón, de papel, de zapatos y sombreros. Más de 30,000 trabajan en oficinas y almacenes.

—Se dice que varios obispos han enviado al Vaticano una solicitud pidiendo que Cristóbal Colón sea canonizado el día del aniversario del descubrimiento de América en 1492.

—En la exposición culinaria de Londres hay un queso monumental. Se ha empleado la leche de 4,260 vacas, y pesa 53,000 libras. Es redondo, tiene un diámetro de 14 metros, y sobre él podían bailar holgadamente cincuenta parejas.

—La capital de la Argentina era, para el 31 de Enero último, de 482,254 habitantes.

—Asegura un sabio alemán que nuestro planeta perecerá en 1897, á consecuencia de la mucha intensidad del calor. Un cometa que se ha visto en los años de 1868, 1875 y 1880, acercándose cada vez más á nuestro sistema planetario, deberá producir un accidente parecido al que sufrió la estrella Corona del Norte, que en el presente año fué incendiada.

—En Marzo último inmigraron á la Argentina 20,000 personas.

—El General argentino, Don Bartolomé Mier, ha publicado «La Divina Comedia,» cuya versión del italiano al castellano ha hecho en dos tomos y en verso.

Durante el año de 1888 ^{* * *} hubo un verdadero terror pánico en París por los billetes de banco falsificados de 500 francos. Un tramposo ganó mucho dinero enseñando un billete falso por una peseta de entrada. Lo más curioso es que el supuesto billete falso, no era sino uno legítimo.

MISCELANEA.

Los moscos.—«En el mosquito hay nada menos que cinco diferentes instrumentos quirúrgicos, à saber: una lanceta, dos sierras, una bomba de succión, y una pequeña máquina de Corliss.

Cuando el pequeño verdugo juzga conveniente dar comienzo à sus trabajos, hunde primero la lanceta en la carne, después introduce las dos sierras à fin de agrandar el agujero; luego, por medio de la bomba, se apodera de una cantidad de sangre, y finalmente, completa la crueldad del acto, arrojando veneno sobre la herida, al efecto de mantenerla irritada.

La maravillosa energía de este animalito, unida à su organización especial, hacen de él un objeto de terror y una verdadera peste.»

Potencia caballar.—En todo el mundo civilizado, según datos estadísticos que tenemos à la vista, hay cincuenta y dos millones de caballos domados y sujetos al trabajo. De este número once millones, ò más de una quinta parte, corresponde à los Estados Unidos. Hay en este país actualmente, cerca de ciento cuarenta mil millas de ferrocarriles. Para hacer el trabajo desempeñando actualmente por las locomotoras en todas estas inmensas redes de vías férreas de los Estados Unidos se tendrían que emplear *cincuenta y cuatro millones* de caballos, que es más de los que existen en el mundo civilizado.

Juguetes fonográficos.—A ser verdad la mitad de lo que pretenden los inventores del fonógrafo, los niños del porvenir tendrán maravillosos juguetes. Los inventores están actualmente trabajando en una larga lista de maravillas infantiles, en las cuales el nuevo mecanismo es el tipo principal. El muñeco fonográfico, habla, ríe, llora y canta como un ser humano. La arca de Noe contendrá un rebaño de creaturas relinchando, ladrando, ahullando, ruiendo (rebuznando, silbando y cacareando). Las notas cadenciosas de los ruiseñores y otras aves canoras han sido preservadas en las placas metálicas, de suerte que uno puede tener un canario que no quiere ningunos cuidados y que cantará mas que ningún pájaro. Las madres también tienen la promesa de una cuna fonográfica en la cual se colocará el mecanismo que arrulle al infante y haga dormir à los cansados padres al mismo tiempo.

Hábitos personales de Edison.—Thomas A. Edison, «el Brujo del Parque Menio,» à su paso por Pittsburg tuvo una entrevista con un reporter del *Pittsburg Dispatch*, y entre otras cosas dijo lo siguiente:

«Efectivamente, soy un trabajador infatigable. Apenas duermo cuatro horas al día, y puedo soportar este género de vida por espacio de un año consecutivo. Algunas veces duermo diez horas, pero cuando esto acontece, no me siento muy bién. Despierto excesivamente abrumado. Me duelen los ojos y solo à costa de grandes esfuerzos puedo permanecer despierto. Yo heredo esto de mi padre. Es un anciano peculiar, come poco y duerme menos. Muchas veces lo ví, cuando era niño,

sentarse toda la noche à hablar de política ó cambiando historias con un amigo.

No cómo mas de una libra cada día y mi alimento es muy simple, un poco de pan tostado, papas ò algo por el estilo. Cuando tengo alguna cosa entre manos, trabajo noche y día, duermo muy pocas horas con mis vestidos puestos. Nunca me los quito; ni aun me lavo la cara; no puedo pensar en semejante cosa. Si me desnudara cuando descanso me levantaría sin deseos de trabajar. Generalmente me acuesto à las 10 de la noche y me levanto à las 6 de la mañana à trabajar tan fresco como un pájaro. Ese es todo el sueño que necesito.

Hace algún tiempo tenía cuarenta y dos obreros trabajando conmigo en una lámpara incandescente para un gran edificio. Contraté un alemán para que nos tocara el órgano toda la noche, y trabajamos al son de la música. A la una de la mañana nos trajeron el lunch, y lo comimos en una larga mesa. Al principio, los obreros tenían dificultad en mantenerse despiertos y se dormían bajo las escaleras ó en algún rincón. Empleamos vigilantes, y en poco tiempo se acostumbraron. Poco después ya no necesité cuarenta y dos y despedí seis de de ellos. Pues bien, no los pude echar fuera. Se estuvieron ahí y trabajaron de balde.

¡Oh, disfrutamos de una vida deliciosa! De cuando en cuando alquilo una lancha y nos vamos, mis obreros y yo, à pescar por algunos días. Luego volvemos y trabajamos con nuevo ahinco.

* * *

La música alemana,
expresión nada más que del talento,
no eleva el alma, eleva el pensamiento,
La música italiana,
de sentimientos inagotable fuente,
eleva el alma en emociones tiernas...
La música francesa, únicamente
nos eleva las piernas.

PASATIEMPOS.

Soluciones de los del número anterior.

(61) ADICIONES LITERARIAS.

CAL-DE-RON. ZACATE-CAS. A-GE-SILAO.

(62) CHARADA.

Hasta tres una iría
Por ver tu prima dos,
Que me tiene robado
Mi pobre corazón.
No te muestres esquiva,
Muévate mi dolor;
No un prima tres y cuatro
Me des sin compasión.
Si mi suerte cuatro una
Fuere menos atroz
Y de tu boca oyera
Un ¡sí! consolador,
Más blando que mi todo
Me quedaría yo.

(63) ENIGMA.

Constituyen mi riqueza
Cuatro cuartos de caudal,
Y en cuanto llego à gastarlos
Con la muerte voy à dar.

(64) ¿En qué se parecen los templos y los animales?

LUIS G. MIRANDA, IMPRESOR.